Dissertação apresentada para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Terminologia e Gestão da Informação de Especialidade realizada sob a orientação científica da Professora Doutora Rute Costa, Professor auxiliar do Departamento de Linguística da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas
ABSTRACT

MODEL OF A SPECIALIZED BIDIRECTIONAL DICTIONARY FOR GERMAN AND PORTUGUESE

Catharina Victoria Ciossek

KEYWORDS: specialized lexicography, terms, collocations, bidirectional dictionary, dermatology.

The scope of this thesis is the process of establishing a specialized, bilingual, bidirectional dictionary of the medical area of dermatology that could facilitate the work of dermatologists, professionals of the area of dermatology and also researchers and translators that are working with the specialized language of dermatology. It will be stated how a practical dictionary should look like as well as the criteria that are important for the establishment of such a dictionary.

Furthermore will be given an overview of the potential problems in relation of the dictionary’s establishment; moreover the description of the processing of data to come upon the technical terms that will be represented in the dictionary will be presented. Concluding a scheme for a specialized, bilingual dictionary of the medical area of dermatology in the German and Portuguese language was presented that not only provides information on grammar and syntax.
First of all I would like to thank the love of my life for believing in me, for always supporting and loving me (…) Further my special thanks go to my family that I always have near me even if we are geographical separated. I would also like to thank my friends, especially my non-bff Sarah and Rolf, who always have a sympathetic ear for me.
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to my coordinator Rute Costa for arousing my interest in terminology and supporting me at all states of my work. I would also like to thank Teresa Lino for her support relating to the process of my transfer and accreditation process. Further I would like to thank Dr. Nikolaus Fischer for helping me obtain the required Portuguese corpus. Moreover my thanks go to Francisca Xavier for making it possible to obtain an investigation scholarship that aroused my interest in data bases.